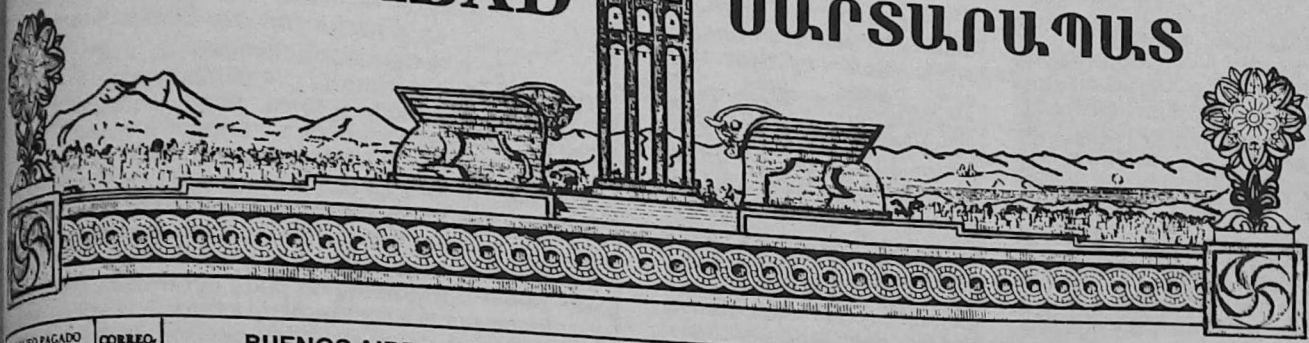


# SARDARABAD

# ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՏ



El liberalismo no es ni ha sido cosa de moda. No es moderno, de ninguna época, sino de siempre, sempiterno. No es su prez modernidad, sino sempiternidad.

MIGUEL DE UNAMUNO

BUENOS AIRES, AÑO VIII N° 212  
JUEVES, 4 DE NOVIEMBRE DE 1982

Fiel expresión del pensar democrata liberal de las colectividades armenias de Sudamérica  
Primer periódico armenio de Sudamérica Impreso en sistema offset.

**PREVAN:**  
**MAS SOBRE LA CUESTION ARMENIA**  
**"LOS JOVENES TURCOS ANTE EL TRIBUNAL DE LA HISTORIA"**  
**NUEVO LIBRO DEL PROF. JOHN GUIRAGOSSIAN**

"En marzo de 1981 en Estambul, con gran solemnidad, con honores militares y gubernamentales se conmemoró el 60 aniversario del criminal Taleat. Las tradicionales ceremonias se desarrollaron con la participación de numeroso público, militares, hombres de gobierno, y bajo las melodías del himno nacional turco. Los militares turcos de hoy, que bregan por la necesidad de luchar contra el terrorismo, agacharon sus cabezas; rindieron homenaje a la memoria del terrorista y asesino, al principal organizador del asesinato en masa del pueblo armenio".

Con estos términos se abre el primer tomo del libro del profesor John Guiragossian, titulado "Los jóvenes turcos ante el tribunal de la historia" que la editorial "Hayasdan" acaba de publicar, con una tirada de 10.000 ejemplares. En ese tomo se describe cómo a fines del Siglo XIX los "jóvenes turcos" que habían entrado en la vida política de Turquía, crearon el partido "Unión y Progreso" y proclamaron sus planes de recons-

truir el gobierno turco, introduciendo reformas. Llegando al poder (1908), los "jóvenes turcos" se declararon como acérrimos nacionalistas; llevaron adelante el pan-turquismo, pisoteando los más elementales derechos de los pueblos no-turcos de sus dominios. Condujeron a Turquía en la correntada de la Primera Guerra Mundial; organizaron el horrendo genocidio de Armenia occidental. Los "jóvenes turcos" están condenados por sus crímenes cometidos contra la civilización y la humanidad.

El pueblo armenio es el que más ha sufrido por el mal gobierno turco. La política de desarraigo al pueblo armenio de sus territorios ancestrales se organizó con bases gubernamentales y comenzó a ejecutarse desde los días del Sultán Hamid II, en los años 90 del siglo XIX, en que fueron aniquilados más de 300.000 armenios. La gran tragedia de la población de Armenia occidental, en manos de los "jóvenes turcos", se realizó

(cont. pág. 2)

**MONTREAL:**  
**EN 1981, UGAB DESTINO U\$S 11.500.000 PARA LOS FINES DE LA ARMENIDAD**

**EL PRESIDENTE ALEX MANOOGIAN, DECLARO QUE EN 1981, EL CAPITAL DE LA INSTITUCION SE INCREMENTO EN U\$S 5.000.000 Y QUE EN LA ACTUALIDAD, ASCIENDE A U\$S 62.810.000**

A invitación de la filial Montreal de la U.G.A.B., en el Centro Cultural y Educativo Alex Manoogian tuvo lugar la 59 Convención Anual de la U.G.A.B., el 16 de octubre ppdo.

Estaban presentes el Sr. Alex Manoogian y su esposa Marie, Edward y Hellen Mardigian (Detroit, EE.UU.), Haigashen y Marie Ouzounian (París), Zaven y Marie Mendikian (Milano), Hovsep Youssefian y Armen Simonian (Bs.As.), Nazari Nazarian y Sra. y el Dr. Richard Gregory.

El viernes 15 de octubre en el Salón V. Sukias de la U.G.A.B. tuvo lugar una demostración a los ilustres visitantes y a otros miembros de la U.G.A.B. que hablan viajado desde distintas partes del mundo para estar presentes.

El sábado a las 11 tuvo lugar el acto inaugural, con



De izq. a der. Sres.: Zaven Mendikian, Alex Manoogian y Missak Haigentz.

la presencia del Rev. Par-togh Kerkachian quien hizo los rezos de apertura. Tal como lo hace todos los años, el Sr. Manoogian hizo una reseña de lo actuado por U.G.A.B. en el mundo, y como siempre, hizo consideraciones generales respecto de la marcha de nuestras colectividades.

Luego, habló el Dr. Misak Haigentz, Director General de UGAB mundial, quien dio

la reseña del movimiento económico-financiero, y cultural de la institución. Posteriormente, se formó la nueva comisión, para la que fue elegida la Sra. Louise Manoogian de Simon, hija del Sr. Alex Manoogian.

Por la noche, en el Sheraton Hotel, tuvo lugar una cena danzante que contó con la presencia del ministro de Cultura, Sr. Gerald Godin.

մոտանդ ազգայնամուտի, զարկ տալիս փառքորհրդի, ոտնաճարեցի երկրի ոչ թուրք ժողովուրդներու տարրական իրաւունքները: Անոնք թուրքիան առին Ա. Ալիարհան...



Prof. John Guiragossian

մարտի յորժանքին մէջ, կազմակերպեցին Արեւմտահայութեան հրէշաշին ցեղասպանութիւնը: Երկու-թուրքերը կը դատաւարտուին քաղաքակրթութեան ու մարդկութեան դէմ կատարած իրենց շարագործութիւններուն համար:

Թրքական յոռի Պետութեան հարձակումներն աւելի մտատուած է հայ ժողովուրդը: Չայն ոչնչացնելու, իր ասանդական շողերէն զրկելու քաղաքակրթութիւնը դրուեցաւ պետական հիմերու վրայ եւ սկսաւ իրականացուիլ Սուլթան Ապտուլ Համիտի օրով: Ժ.Բ. զարու 90-ական թրականներուն 300 հազար Հայեր ընդհանրապէս: Արեւմտահայութեան

համապարփակ ողբերգութիւնը գործարուեցաւ Ա. Ալիարհանարտի տարիներուն երիտասարդ թուրքերու ձեռքով: Արեւմտեան Հայաստան ամայացաւ: Հայ ժողովուրդը դարձաւ դաշնակաճաններու, սովեակներու, որբերու, վկուած ու տնաւեր ժարգոց ազգ մը: Անոր բեկորները ցրուեցան աշխարհի չորս ծագերը՝ Ռուսիա, արաքական երկիրներ, փրկութիւն որոնելու հետեւերը, հասան Եւրոպա, Ամերիկա եւ Աւստրալիա...

1920-ի աշնան հայ ժողովուրդին, արդէն Արեւելեան Հայաստանի տարածութեան վրայ, նոր հարուած հասցուցին Բեմալներու եւ Գարապէթներու շնորհիւ թուրքերու թանակները: Հայաստան դարձեալ կորսնցուց իր տարածութեան մէկ մասը, ստաւ 200 հազար մարդկային զոհ: 1920-ին եւ 1921-ի աշնան նոյն բախտին արժանացաւ Կիլիկիա, ուր վերաբերմբուած Հայութիւնը սուրի քաղցին թրքական զինուորական իշխանութիւնները:

յանուն այն բանի, որ այսօրուայ ու վաղուայ սերունդները միշտ գաղափար ունենան մեր ժողովրդի դառնութիւնների մասին: Այնուհետեւ հեղինակը կը նշէ, թէ պատմութեան կեղծարարութիւնը թուրքերոյ մէջ կը կատարուի պետական մակարդակով. հայ ժողովուրդին դէմ կատարուած ոճրագործութիւնը բարբարոս, հանրաճանաչ փաստերը ազատազուրկործին կը մասնակցին ոչ միայն թուրք մտաւորականները, ճայն-հեռատեսիլը, այլեւ պետական ու գիտութեական դէմքերը: Երկուստարդ թուրքերու այսօրուայ փաստարաններէն ոմանք, կ'ըսէ փրոֆ. Կիրակոսեան, կը փորձեն բողոքիկ կատարուած շարագործութիւնը, միանկող լարիկ փաստեր մէջնող կը բերին պաշտպանելու համար թուրք Պետութեան խայտառակութիւնը: Ոմանք այ աշխարհ լիտիացած են, որ կ'ոտնաճարեն պատմութիւնը, անոր օրէնքները, անոր ճշմարտութիւնները եւ կը փորձեն հարցալահի տակ առնել... Հայաստան երկրի զոյուրթիւնն իսկ Այսօր նման զիրբերէ կը ճառախօսեն թուրքերոյ Հանրապետութեան զինուորական ղեկավարները:

Այստուութեան առաջին պիւրէն մէջ ժամանակագրական առումով բնագործող Կիլիկիայի միջին 1914-ի Ա. Ալիարհանարտը: Երկրորդ է հասարակ մէջ կը լուսարանուին եւ կը բնագործող երիտասարդ թուրքերու հայաստան քաղաքակրթութեան հանդամանքները եւ 1918-էն մինչեւ մեր օրերը թրքութեան արտայայտութիւններու յետադիմական էութիւնը:

**ԵՐԵՎԱՆ (ԱՐՄԷՆՓՐԵՍ)**  
**ՓՐՈՖ. ԶՈՆ ԿԻՐԱԿՈՍԵԱՆԻ**  
**«ԵՐԻՏԹՈՒՐՔԵՐԸ ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆ ԴԱՏԱՍՏԱՆԻ ԱՌԱՋ ԳԻՐԸԸ ԼՈՅՍ ՏԵՍԱԾ»**

1981-ի Մարտին Ստամբուլում կատարուեցան պետական ու իրաւաբան պատկերով մշտեցողութեան քաղաքի սպանութեան անուանումը: Հոն բազմութեան, պետական ու գիտութեական մարդկանց հարցազրուիչները: Տեղի ունեցող զրոյի խոնարհեցին, յարգանքով մատուցեցին տեղեկութեան անհրաժեշտ գլխաւոր կարգաւորումները:

Այս խօսքերով կը բացուի պատմաբան, փրոֆ. Զ. Կիրակոսեանի «Երիտթուրքերը պատմութեան դատաստանի առաջ» երկհատոր աշխատանքի առաջին գիրքը, զոր 20.000 թեան առաջին լրիւ ընծայած է «Հայաստան» հրատարակչականը: Գիրքի մէջ նկարագրուած է, թէ ինչպէս ժ.Բ. զարու վերջերը օսմանեան կենսա-թիւրքական ասպարէզ իրանք երկրի քաղաքական ասպարէզը ստեղծեցին տասարդ թուրքերը:

«Միութիւն եւ յատաշրիմութիւն» կուսակցութիւնը, թմրկահարեցին թրքական Պետութիւնը վերակառուցանելու, բարեփոխելու իրենց ծրագրերը: Իշխանութեան դուրս անցնելով (1908-ին), Երիտթուրքերը իրենք զիրենք արտայայտեցին իրենք

# “LOS JOVENES TURCOS ANTE EL TRIBUNAL DE LA HISTORIA”

del prof. John Guiragossian

(viene de pág. 1)

en los años de la Primera Guerra Mundial transformando en desierto a la misma.

El pueblo armenio que habitaba allí, fue reducido a un conglomerado de deportados, de hambrientos, de huérfanos y de abandonados sin hogar. Sus sobrevivientes se dispersaron a los cuatro vientos por el mundo; por Rusia, por los países árabes, buscando salvación en los lejanos países de Europa, América y Australia....

En el otoño de 1920, ya sobre el territorio de Armenia oriental, comenzaron

a golpear nuevamente los ejércitos de la “Nueva Turquía”, de los kemales y karabekires. Armenia perdió nuevamente parte de su territorio y dio más de 200.000 víctimas humanas. En el otoño de 1920-1921, tuvo la misma suerte la población armenia de Cilicia, donde se habían reunido los sobrevivientes de esas comarcas y que fueron masacrados por la autoridad militar turca.

Hablando sobre la finalidad del estudio realizado, el profesor John Guiragossian, que es a su vez el ministro de Relaciones Exteriores de

la República de Armenia dice: “Nuestra principal preocupación es demostrar con este libro, el chauvinismo de los ‘jóvenes turcos’, sus ideas de panturanismo y panturquismo contra el pueblo armenio. Los ‘jóvenes turcos’ Tienen que ser condenados como los fascistas alemanes. Sus crímenes tienen que ser esclarecidos, tienen que ser castigados en nombre de la verdad histórica, para que las generaciones de hoy y de mañana tengan una idea cabal de las penurias sufridas por nuestro pueblo”. Después, hace notar el autor que la falsificación de la historia se realiza a nivel gubernamental turco, para tapar los crímenes cometidos contra el pueblo armenio. “Para tergiversar los testimonios más conocidos participan no solamente los intelectuales turcos, radio-televisión, sino también figuras gubernamentales y militares. Algunos de los abogados de los ‘jóvenes turcos’ de Turquía actual, —dice el profesor Guiragossian— tratan de encubrir los crímenes cometidos; otros tratan de mostrar infundados testimonios para proteger la canallada del gobierno turco. Algunos también son tan cínicos que pisotean la historia, sus leyes, sus verdades y tratan de desconocer... hasta la existencia del territorio de Armenia”.

El primer tomo de la obra, por orden cronológico, trata sobre los temas que abarcan hasta 1914, o sea la primera Guerra Mundial. En el segundo tomo se esclarecen y se critican los conceptos de la política turca del genocidio armenio, y la esencia de las expresiones de los turcos desde 1918 hasta nuestros días.

Cable de ARMENPRESS  
4-10-82

Traducción: Jorge Sarafian

## HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (XVII) EL GRAN GENOCIDIO. SUS CAUSAS (III)

Por el Prof. Kersam Aharonian  
Traducido por Sarkis Kahvedjian

Una solución satisfactora al problema armenio significaría el derrumbe del estado turco; sería quitarle “aire” a la ciudadela turca. Para Turquía, el problema primordial era el armenio “Ermeni meselesi”, el más peligroso de los peligros del cual había que liberarse a cualquier precio. Si ese problema era llevado a buen término, la grandeza otomana se vería seriamente dañada. Era sumamente necesario impedir, por todos los medios, que el “ermení meselesi” tuviera un final feliz. ¿Pensar que el “ermení meselesi” no pudo concretarse por un pelo que nuestro problema no pudo concretarse por un pelo y, pensar que el acta del 26 de enero de 1914 era el primer paso serio dado para la solución del sueño secular del pueblo armenio. ¿Qué otra cosa significaban, entonces, la reorganización de las provincias habitadas por los armenios, el licenciamiento de sus cargos a los funcionarios turcos, la igualdad en los tribunales, la utilización de los “idiomas locales”, la reestructuración de las escuelas si no la concreción en los hechos del “ermení meselesi”? No, no, esto no podía ser de ninguna manera; había que liberarse de esa pesadilla; era necesario eliminar definitivamente el peligro armenio; —como buen lobo gris— se imponía despedazar al pueblo armenio, deportarlo a los desiertos y no dejar siquiera huella de él en el país. Y, después de lograr dicho objetivo, declarar a voz de cuello y satisfacción lobuna que “el problema armenio no existe por cuanto no existen los armenios”... ¿Cuáles podían ser las condiciones más favorables para lograrlo? ¡Pues la guerra! ¿Qué pretexto más oportuno que la guerra para llevar a cabo la concreción de sus monstruosos planes?. En la guerra, Turquía contaría con el apoyo de Alemania, mientras que los amigos del pueblo armenio —Rusia y los aliados occidentales— no estarían en condiciones de prestarle ayuda alguna debido a las posiciones de enemistad. He aquí el porqué y cómo fue que Turquía ideó su aversal plan de exterminio del pueblo armenio.

Aquí nos vemos obligados a referirnos, en unas pocas líneas, a dos hechos más, que tuvieron gran papel en el proceso de gestación de la mayor tragedia de nuestra historia. Uno de ellos es el que tiene relación con el movimiento panturánico y, el otro se refiere a la política alemana con respecto al Oriente, más concretamente, a la expedición al Oriente.

En efecto, la dirigencia turca, luego de perder sus dominios en Europa y Africa, había vuelto sus ojos hacia el Oriente y había comenzado a hacerse ilusiones sobre la unión de las tribus turánicas y con la creación de un nuevo imperio, que debía extenderse desde el Egeo hasta el “Beoiuk doghu” (“el gran Oriente”). Hubo lugares donde este movimiento levantó cabeza bajo el denominativo de “movimiento panislámico” como en Azerbeidján, donde el partido musavatista tenía en su programa dicho plan.

En general, el panturanismo no se diferenciaba del panislamismo, razón por lo cual, las mentes alteradas de los Enver preveían perspectivas de nuevas grandezas. Este era el motivo por el cual, en el acuerdo turco alemán del 6 de agosto de 1914, se señalaba significativamente la “revisión de las fronteras orientales del imperio otomano” y “el deseo de corregirlo” para “asegurar de ese modo el contacto inmediato de Turquía con la población mahometana que vive en Rusia”. Así, Alemania prometía asegurar la victoria del panturanismo y, en consecuencia, se guardaba para sí un lugar dentro del “Oriente turánico” desde donde le iba a resultar fácil marchar hacia el Asia para arrebatarse a Inglaterra su “perla”: la India. De ser llevado a cabo esto, ¿qué suerte le aguardaba al pueblo armenio a consecuencia de la “corrección de las fronteras orientales”? No es muy difícil imaginarse la respuesta. El pueblo armenio debía desaparecer de la faz de la tierra, como condición previa para asegurarse la unión monolítica de las tribus turánicas y evitar que, en el camino de la expedición alemana, no se viera “el ruso-filosofo elemento armenio”. Sí, en nombre de sus egoístas intereses imperiales, Turquía y Alemania habían decidido eliminar fríamente al pueblo armenio. Este propósito vandálico es realmente increíble sobre todo si se tiene en cuenta que estos monstruosos planes fueron ideados por personas tachadas de civilizadas. Esto es incomprensible, pero, a la vez, en una irrefutable realidad histórica. El principio del genocidio ya había sido adoptado por parte de los turcos y la idea era apadrinada por Alemania. Ahora quedaba esperar el momento oportuno para pasar de la palabra a los hechos.

### Nunca deberíamos olvidar...

- Que la propiedad privada es nuestro derecho más importante.
- Que el control estatal de la economía es socialismo, no importa el nombre que le den algunos políticos.
  - Que los empresarios que crean productos y empleos merecen más honores que muchos intelectuales, políticos y soldados.
  - Que en una economía libre, las utilidades son la medida del servicio que presta a los clientes.
  - Que la abundancia sólo es posible si se permite a las personas producir sin límites, ahorrar, y acumular riquezas que pueden convertirse en instrumentos de mayor producción.
  - Que el sistema socialista o comunista sólo podrá derrotar a la economía capitalista, tan calumniada como desconocida, si ésta lo financia con sus propios subsidios.
  - Que ningún hombre ni grupo de hombres es suficientemente sabio para planificar con buen éxito las decisiones económicas de toda una nación.
  - Que cuando unos hombres planifican las vidas de otros hombres —a través de la intervención del gobierno— solamente logran impedir la libre distribución de los bienes y servicios que de veras son deseados por los consumidores.
  - Que el gobierno no puede agregar nada a la riqueza de la Nación; solamente puede desviar la producción, de aquellas cosas que desea el pueblo a aquellas cosas que desean los políticos intervencionistas.
  - Que las leyes naturales de la oferta y la demanda regulan los precios y los salarios con una efectividad incomparablemente superior a la de cualquier planificador.
  - Que cuando alguien le entrega a usted algo “gratis”, en alguna parte otro lo está pagando; de modo que usted debe pensar que esa persona tiene derecho a reclamar “algo” a cambio de su pago.
  - Que los privilegios del gobierno extendidos a usted, tienen que ser extendidos también a otros, para que no sean invidiosos; de tal manera que en definitiva dejan de ser “privilegios”, y su costo final —además— siempre le resulta a usted más elevado que el valor de los “beneficios” que de ellos se derivan.

Muchas veces nos olvidamos de algunas de estas verdades elementales; pero si pudiéramos recordar una de las leyes básicas de la vida —y pensar en ella constantemente— solucionaríamos más fácilmente nuestros problemas económicos: Esa ley dice que todo lo que se produce en este mundo tiene un precio que debe pagarse, sea con trabajo, con bienes, con dinero o con otros valores igualmente apreciables. Un hombre que comprenda esta realidad, nunca será engañado por las falsas promesas del colectivismo, cualquiera sea el nombre con que éste se presente.

HARRY BROWNE

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA  
INSTITUTO PRIVADO MARIE MANOOGIAN

**AÑO LECTIVO 1983**  
**ABIERTA LA INSCRIPCION**

Jardín de Infantes: 3,4 y 5 años

Primario: Ciclo completo

Secundario Nacional

**BACHILLERATO MERCANTIL**

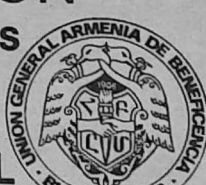
INTEGRE A SUS HIJOS A LA COMUNIDAD

ARMENIA DESDE PARECORDZAGAN

Informes e inscripciones. Lunes a Viernes 8:30 a 12:30 HS.

Acevedo 1322

Tel. 773-2820 / 772-2617



# NUESTROS ARTISTAS A TRAVES DE SUS OBRAS

**Sara Tanielian:** Nacido en 1951. Como sus compañeros, comenzó desde niño a ejecutar distintos instrumentos musicales.

Egresado del Conservatorio "Gomidás" de Ereván, en 1970, es invitado a participar del Conjunto "Tatul Altunian", grupo a través del cual, ha realizado numerosas presentaciones en distintos países.

A partir de junio de este año, integra el Conjunto de Música Estatal de Armenia, en donde se desempeña como director y solista.

**Gariné Ohanian:** pianista, nacida en 1952; egresada del Conservatorio "Tchaikovsky" de Moscú.

En 1976, ganó el Concurso Mundial, que se desarrolló en la ciudad italiana de VerCELLI.

Desde 1973, es docente

del Conservatorio Nacional de Ereván.

**Georgui Minassian:** Nació en 1942. Egresado de la Fundación de Arte de Moscú, en 1973 regresó a Ereván, para formar parte del Conjunto Estatal, como solista, actividad que ha hecho extensiva también a la radio.

Desde 1975, dirige un conjunto musical que hasta la fecha, ha tenido exitosas presentaciones en Armenia y en la Diáspora.

Minassian, ha difundido la canción armenia desde diversos escenarios, en Grecia, Alemania, Bulgaria, Polonia, Hungría, Finlandia y Yugoslavia, entre otros países.

Idolo de la juventud armenia, ha editado seis discos y, un álbum doble.

## CONFERENCIA DE PRENSA

El miércoles 27 del corriente, el Sr. José Youssefian, presidente de la UGAB local, ofreció una charla informativa acerca de su viaje a la Madre Patria, a miembros y allegados a la institución, y a invitados especiales.

El Sr. Youssefian fue presentado por el secretario de la institución, Sr. Rubén

Kechichian.

A continuación, el Sr. Youssefian expuso diferentes aspectos de su viaje a Armenia, como integrante de la comitiva del presidente vitalicio del Consejo Central de la UGAB, Sr. Alex Manoogian, en ocasión de la inauguración del museo "Alex y Marie Manoogian" en la Santa Sede de Etchmiadzín.

## - MADAGH -

### LINIERS



El domingo 24 de octubre ppdo. el R.P. Krikoris Punlatlan ofició la misa en la Iglesia Surp Boghos de Liniers, tras lo cual se sirvió el tradicional "Madagh".

### HADJIN



La U.C.A. de Hadjin, también realizó su tradicional "madagh" el mismo día. En la foto se ve a miembros de la Comisión frente al monumento a los Mártires.

## UGAB

### EXPOSICION DE CUADROS DEL ARTISTA PLASTICO ARA LUTUFYAN

(A total beneficio de las obras de la Institución)

INAUGURACION: Viernes 5 de Noviembre de 1982  
VISITAS: Sábados 6 y 13 de Noviembre 16 a 20 hs.  
Domingos 7 y 14 de Nov. de 10 a 13 hs.



### COMISION DE DAMAS CONFERENCIA

Por la Prof. MIRTA SARAFIAN "EL LEGADO ARTISTICO DE ARMENIA"

Miércoles, 17 de Noviembre a las 15.30  
3 de Febrero 2000. Piso 12

SABADO 13 DE NOVIEMBRE 17.30 HS.

"EL ALFABETO ARMENIO EN CANCIONES Y DANZAS"

SABADO 20 DE NOVIEMBRE 17 HORAS

ACTO CULTURAL JARDIN DE INFANTES

## AHORA EN BELGRANO



PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO NACIONAL E INTERNACIONAL RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE: GREGORIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522 1426 BUENOS AIRES  
Tel. 785-3657-9006 783-3553/784-8070

## ESTUDIO JURIDICO

DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN  
DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS  
Tucumán 1438 Piso 7  
Tel. 40-6809/7112/49-7049

## BAKCHELLIAN

TRADICIONAL MADAGH de la Capilla "SAN MESROB" y de la ESC. BAKCHELLIAN 7 DE NOVIEMBRE DE 1982

Capital Federal  
Corrales 2527  
Ս. ՄԵՍՐՈՊ ՄԱՏԲԱՆ ԵՒ ՊԱՂՁԻՃԵԱՆ  
ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ ԱԻԱՆԳԱԿԱՆ  
ՄԱՏԱՂՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ  
7 նոյեմբեր 1982

GRAN VISIR'S  
Café molido al gusto oriental

Gran Visir's



Bonito 510 Tel. 97-4763



Frente al museo. De izq. a der.: Dr. Arshavir Gundjian, Sra. Hellen Mardigulian, Sr. Edward Mardigulian, Sra. Louise Simon, Sra. Marie Manoogian, Srta. Chris Simon, S.S. Vazken I, Sr. H. Bujanian, Sr. Alex Manoogian, Sr. José Yousseffian, Sr. Hrair Hovnanian, Sra. R. Hovnanian, S.E. Mons. Serovpé Manoukian.

**VISITA A UNA OBRA PUBLICA**

A las 13, y en compañía del Ministro de Forestación, Avakian, visitaron, en primer lugar, un puente de 2.000 ms. que se está construyendo en los alrededores de Ereván.

Poteriamente, visitaron un bosque donde se les sirvió un almuerzo. En el transcurso del mismo, el ministro Avakian explicó la importancia que se le da a la forestación, a través de la plantación anual de más o menos 700.000 ejemplares arbóreos.

**SAN ETCHMIADZIN:**

**MUSEO ALEX MANOOGIAN**

(Continúa del número anterior)

**EXCURSION A KEGART Y GARNI**

En horas de la mañana del 6 de octubre, los huéspedes oficiales de la Iglesia Apostólica Armenia visitaron el Monasterio de Keghart, enclavado en la montaña, y el reconstruido templo pagano de Garni. Posteriormente y de regreso a Ereván, tuvieron la oportunidad de admirar las bellezas pictóricas exhibidas en el Museo de Bellas Artes. A las 19, en el Teatro de la Opera y Ballet Spendiarián, asistieron a la representación de la "Opera Anush" de Armen Digranian.

dencia veraniega del Catolicós. Luego del almuerzo, regresaron a Ereván. A las 19, asistieron a la representación del "Ballet Gayané" de Aram Khachaturian, en el Teatro de la Opera y Ballet Spendiarián.

Luego les fue servido un vino de honor.

A las 14 en el hotel Tevin, tuvo lugar un almuerzo en agasajo de la comitiva de Alex Manoogian, a quienes se unieron delegados y representantes de todas las comunidades armenias del mundo, que se encontraban allí para asistir a los históricos eventos. Alrededor de 120 personas tomaron parte de esa recepción, a la cual asistieron autoridades nacionales, intelectuales y artistas.

**NUEVA RECEPCION OFICIAL Y AGASAJO EN EL HOTEL TEVIN**

El sábado 9 de octubre, el presidente del Consejo de Ministros de Armenia, Fadei Sarkisian, junto al Secretario de Estado, Garlen Tarlakian, y los ministros de Armenia, recibieron nuevamente a Alex Manoogian y su comitiva, para dar en esta oportunidad, un panorama de la acción presente y proyectos futuros del gobierno.

En la ocasión, tuvo lugar un programa artístico. Entre otros, recitaron Kevork Emin, Silva Gabudikian, Maro Marcarian y Vahagn Tavitian. Participaron, además, los compositores E. Mirzoian, E. Hovannessian, A. Harutiunian y A. Judoian, entre otros.

(continuará)

**VISITA A SARDARABAD**

El día 7 de octubre, en horas de la mañana, se dirigieron al monumento de Sardarabad, dedicado a evocar la gesta heroica de mayo de 1918 en que los armenios, luego de seiscientos años de vivir oprimidos bajo diversas dominaciones, se declararon libres e independientes. Estuvieron en el museo histórico de dos pisos, recientemente inaugurado, donde se guardan celosamente testimonios de la gesta libertadora.



Ceremonia Inaugural 11-10-82. Están presentes: S.S. Vazken I, S.E. mons. Sion Manoogian, S.E. mons. Arsen Berberian, Sres. Alex y Marie Manoogian, Louise y Chris Simon, Richard Gregory, Hrair Hovnanian, Parunag Tomasian, Hellen y Edward Mardigulian.

**EN HAIGACHEN**

El día 8 de octubre en horas de la mañana, tuvieron oportunidad de visitar la Iglesia "Surp Sarkis" de Ereván, tras lo cual se trasladaron al pueblo de Haigachén donde se encuentra la resi-

**EN PRIMICIA PARA LA ARGENTINA:**

**"El alfabeto armenio en canciones y danzas"**

El sábado 13 de noviembre próximo, los alumnos de Instituto "Marie Manoogian" de UGAB, presentarán el espectáculo "El alfabeto armenio en canciones y danzas" en su debut para la colectividad armenia de Buenos Aires.

Se trata de un espectáculo en el cual se presenta el alfabeto armenio, a través de

relatos, canciones y danzas. El autor de los poemas es Nansen Mikaelian, mientras que la música corresponde a Arek Lusinian. La obra fue especialmente compuesta por dichos autores con el propósito de sembrar el espíritu de la cultura armenia en los niños y jóvenes de la Diáspora.

"El alfabeto armenio en

canciones y danzas" llegó a modo de manuscrito a la UGAB, puesto que aún se encuentra en proceso de publicación en Ereván. De modo que el Instituto "Marie Manoogian" que tiene en este momento la primicia de presentarlo en la Argentina, es también el primer colegio que dará este espectáculo en la Diáspora.

**UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA GIMNASIO CUBIERTO HORARIOS DE ENSEÑANZA Y PRACTICA A CARGO DE PROFESORES ESPECIALIZADOS**

**VOLEIBOL**

Damas Martes de 16.30 a 18.30 hs.  
Caballeros Martes de 18.30 a 20.30 hs.  
Infantiles Sábados de 13 a 15 hs.

**FUTBOL**

Infantil: Miérc.y viernes de 16.30 a 18 hs.  
Sábados de 9 a 12.30 hs.  
Juvenil Miérc. y viernes de 18 a 19.30 hs.  
Veteranos Sábados de 18.30 a 20.30 hs.

**GIMNASIA**

Caballeros (Juveniles y mayores) Miércoles de 19.30 a 21 hs.

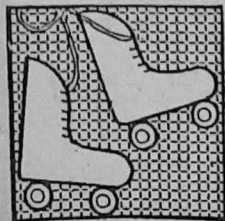
**BASQUETBOL**

Juveniles y Mayores Miérc. de 21 a 23 hs.

**PROXIMAMENTE GIMNASIA JAZZ-RITMICA MODELADORA**

**GESTIONE SU CARNET DE SOCIO DEPORTISTA**  
Informes e Inscripción en secretaría  
Lunes a Viernes de 8.30 a 20 hs.  
**COMISION DE DEPORTES**

**AGRUPACION SCOUT "SAN VARTAN" PRESENTA:**



**SENSACIONAL SHOW DEL EQUIPO "PATINES IMPERIALES" DEL CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA**

13 DE NOVIEMBRE 21:00 HS.  
CLUB CENTRO DE ALMACENEROS DE BUENOS AIRES VICENTE LOPEZ  
Av. del Libertador 1700

**ESTUDIO**

**DIRADOURIAN HNOS. JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO**  
Cangallo 2522 1° B Capital  
Tel. 48-3229 / 7800

**DR. DANIEL VANESKEHEIAN ODONTOLOGO**

Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs. Tel.: 782-3976  
Pedir Hora  
Virrey Loreto 2446 3° Piso Depto. B

# UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

ՆԱԽԱԶԵՌՆՈՒԹԵԱՄԲ՝

*Sensacional y exclusiva presentación delegación artística de Armenia*

ՀԱՅՐԵՆԻ

ԱՐՈՒԵՍՏԱԳԷՏՆԵՐՈՒ  
ԱՐՏԱԿԱՐԳ ՀԱՄԵՐԳՆԵՐ



Elania Apovian



Georgui Minasian



Arbek Daniellian



Hrachia Harutiunian



Karlen Mikaelian



Karine Ohanian

**GEORGUI MINASIAN**  
Cantante Folklórico y Moderno  
**ELANIA APOVIAN**  
Cantante Folklórico y Moderno  
**ARBEEK DANIELIAN**  
**RACHIA HARUTIUNIAN**  
**ARINE OHANIAN**

*Músicos solistas*

**ARLEN MIKAEKIAN**  
Vice presidente de la Com. Relaciones Culturales con la Diáspora

**Venta anticipada de localidades:**

Acevedo 1322	Tel. 773-2820
Larrea 237	Tel. 48-9343
Tucumán 887	Tel. 392-8975
Boedo 1900	Tel. 923-9307
Tucumán 2373	Tel. 48-8364
Malvinas Argentinas 63	Tel. 631-6591
Hernán Cortes 81 (Avellaneda)	Tel. 204-2348
Libertad 349 (local 24)	Tel. 35-6530
Acevedo 1242	Tel. 773-2120
Canning 2273	Tel. 71-9931
Laprida 2811 (Vicente Lopez)	Tel. 760-5474
Esc. Bakchellian	Corrales 2527

**Հովանաւորութեամբ՝**  
Հոգշ. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեանի  
(Հարսապից Ամերիկահայոց Հայրապետական  
Պատուիրակի Տեղապահ)

Ելոյթ կ'ունենան  
Քեորգի Մինասեան  
Մելանիա Արովեան  
Սարիբէկ Դանիէլեան  
Հրաչեա Յարութիւնեան  
Կարինէ Օհանեան  
Խումբի ղեկավար Կարլեն Միքայէլեան  
(Սփիւրջահայութեան Հետ Մշակութային Կապի  
Կոմիտէի Նախագահի Տեղակալ)

Տեղի կ'ունենան երկուշաբթի Նոյեմբեր  
15 եւ 22 1982-ին, Միսիսիպիոսի Սրահին  
մէջ

ԱԳԱՀՈՎԵԾԷՔ ԶԵՐ ՏՈՄՍԵՐԸ

**AUDITORIO DE LA MISERICORDIA**  
CABILDO Y VIRREY LORETO

**15 Y 22 DE NOVIEMBRE DE 1982**

(Diferentes repertorios)

EN CORDOBA:  
Actuarán el día **miércoles**  
**17 de Noviembre**  
**TEATRO LUZ Y FUERZA**  
Reservaciones en U.G.A.B.

S. PAULO BRASIL  
**UNIAO GERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**  
SOB OS AUSPICIOS DA SECRETARIA DE  
ESTADO DA CULTURA DO ESTADO DE  
S. PAULO

APRESENTA O ESPECTACULO OBRIGADO BRASIL  
**MUSICA FOCLORICA DA**  
**ARMENIA**

DIA 9 DE NOVEMBRO DE 1982 21 HORAS  
NO TEATRO SERGIO CARDOSO  
Convites na Secretaria da U.G.A.B. Fone 212-8362

### ԽՐԱԴԱՐՁՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ ԼՈՅՍԻՆ ՏԱԿ

## ԽՐԱԴԱՐՁՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ ԼՈՅՍԻՆ ՏԱԿ

Հայաստան այցելութեանը առթիւ, Լ.Բ.Ը.Միութեան ցկեանս նախագահ Ալեք Մանուկեանին անձին հանդէպ հայրենի ղեկավար շրջանակներուն ցուցաբերած յարգանքն ու շահագրգռութիւնը, նախահագոյթեանը կոչուած համահայկական մեծագոյն միութեան վարկն ու նշանակութիւնը կը դնէ նշանակելի դիրքի մը վրայ:

Անկասկած ոչ Ալեք Մանուկեանը եւ ոչ ալ Բարեգործականը նոր չեն հայրենիքին համար, ոչ ալ թանգարանի շինութիւնը անսպասելի արարք մըն էր: Բայց եւ այնպէս, անոր շինութիւնը առիթ մը եղաւ որ ըսփիտք-հայրենիք կապերը, Բարեգործականի շրջագիծին մէջ, եւս առաւել գորանան, եւ այս առթիւ անոր ցկեանս նախագահը անգամ մը եւս հաստատէ իր եւ իր գլուխը գտնուած հաստատութեան անբասիր եւ անշահախախտ հաւատարմութիւնը իր արմատ էութեան, իր պաշտամունքի կեդրոն Ս. Էջմիածնին եւ իր պապերուն ենթահող՝ Հայրենիքին:

Նոյնպէս, կասկածէ դուրս է թէ՛ Հայրենիքին համար սփիտքի մէջ գործող բոլոր հաստատութիւններն ու կազմակերպութիւնները ինչպէս նաեւ ակնյայտնի անձերը ունին իրենց ուրոյն հանգամանքն ու վատերակամութիւնը: Անոնց գործունէութիւնը շունչ համապարփակ եւ ընդհանրական նկարագիր, ինչ որ հայ սփիտքը կը պահէ կոտորակուած:

Այս պայմաններուն մէջ, Բարեգործականը հսկայ միատր մըն է, իր միահեծան ըլլալու կարողութեամբն ու այն բազմատեսակ կարելիութիւններովը, որոնք զինքը կը վերածեն վերին հեղինակութեան մը: Հեղինակութիւն մը որ գաղթաշխարհի մէջ ամենուրեք է, եւ կը գործէ ապաքաղաքական գետնի մը վրայ, գործունէութեան խարխիս ընդունելով միմիայն մշակոյթն եւ հայապահպանումը, որոնք մեր գոյատեւման անտեղիտալի եւ բացարձակ ազդակները կը կազմեն:

Իսկ եթէ անեղծներ նաեւ անոր առողջ արեւելումը՝ հայրենասիրական եւ հայրենադասան ձգտումներուն, կունենանք ամբողջական պատկերը այս մեծ հաստատութեան, որուն հիմնադիրներն ու անոնց յաջորդող նախագահները զիտցած են անեղծ պահել անոնց նւիրականութիւնը:

Արդ, անհաւանական չէ որ, եթէ ոչ այսօր, յառաջիկային Բարեգործականը, չվերածուի սփիտքի մէջ մշակութային կապի կեդրոնի մը հանդէպ՝ հայրենիքին որպիսին է Սփիտքահայութեան հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէն, հանդէպ՝ տարասփիտ հայութեան, անշուշտ թէ միշտ ու միմիայն կրթական ու մշակութային հարցերու շրջագիծին մէջ, առանց ուղղակի քաղաքական ազդակ ու գործօն հանդիսանալու, որը բովանդակ սփիտքահայութեան կը վերաբերի եւ որուն պաշտպանութեանը համար հայ քաղաքական հոսանքներ կը տանին արդէն պատշաճ գործունէութիւն եւ աշխատանք, միատեղումն ու համերաշխի՝ հայ հասարակաց շահերու մէջ:

Ալեք Մանուկեան, Լ.Բ.Ը.Միութեան ազնիւ ու ազգանքը ձգտումներուն յաւազոյն մեկնաբանն ու առաջնորդն է եւ մեծագոյն դեսպանը՝ տարասփիտ հայութեան մտորումներուն, պահանջներուն, հոգեկան ու բարոյական տուայտանքներուն, որոնք արձագանգ գրտած են հայրենի ղեկավարներուն մօտ: Ու վերջապէս, Բարեգործականը այն վիթխարի եւ ցցուն պատկերն է յախտեանկան պապարի մէջ գտնուող սփիտքին, որուն կը հակադրուի հայրենիքը իր յուսատր ու պայծառ ներկայութեամբը եւ կը հաստատէ թէ չկան երկու իրարմէ տարբեր աշխարհներ, այլ կան նոյն մարմնէն անջատուած անդամներ, արեան նոյն շրջանառութեան ենթակալ, որոնց կեանքի ճանապարհը հակադիր չընթանար, որքան ատեն անոնք կը գործեն տրամաբանութեան, սիրոյ, հաստաքի եւ նուիրման ծիրին մէջ:

## Ընդունելութիւններ եւ Երջապտոյտ Հայրենի Հողի Վրայ (Շար. Նախորդ Քիւէն)



Նորաշէն Գանձատունէն անկիւն մը

### ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ ԳԵՂԱՐԴԻ ԵՒ ԳԱՌՆԻ

Շաբաթ 6 Հոկտեմբերի առաւօտ Տիար Ալեք Մանուկեան ընկերակիցներով պըտրտեցաւ Գեղարդի Վանքին եւ Գառնիի Մահեանի շրջանները, ապա կեսօրէ յետոյ այցելեց Երեւանի զեղարուեստից Թանգարանը, ուր դիտեցին արդէ եւ դասական նկարիչներու ցուցադրուող ըստեղծագործութիւնները: Իսկ ժամը 19ին ի պատիւ Հիւրերուն, Սպենդիարեանի անւան Թատերասրահին մէջ ներկայացուցաւ Անուշ օրբան:

### ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ ՍՍՐՏՍՐԱՊՍՏԻ ՅՈՒՇԱՐՁԱՆԻՆ

7 Հոկտեմբերին Հիւրերը



Խումներամ ժողովուրդը կը դիմատրէ Տիար Ալեք Մանուկեանը:

### ՀՈԳԵԾԱՇ ՀԱԾԸՆ ՏԱՆ ՄԷՋ

24 Հոկտեմբերի կիրակի օր Ս. առթիւ: Ասարտին, ներկայութեանը՝ բազմաթիւ կազմակերպութիւններու ծաղկեպսակ գետեղուեցաւ Նահատակաց Յուշարձանին, ապա հոգեծաշ տըրտուցուած է Հաճնոյ հերոսուեցաւ Հաճնի Տան մէջ: Այս առթիւ եղան ուղերձներ սամարտին 58 տարեդարձին օրուան նպատակին շուրջ:

այցելեցին Սարտարապատի կոթող-յուշարձանը, նուիրուած Հայ ժողովուրդի եւ Հայրենիքի ազատագրութեան հերոսամարտին, ապա անցան Պատմութեան երկարկանի նորակառոյց Թանգարանը, ուր ցուցադրուած են պատմական հնութիւններ եւ իրեղէններ, որու միջոցին ունեկնդիր մընացին մեր Հին ու նոր երաժշտութեան նմոյշներու, որոնք կը նուագուին ամէն օր յատուկ նուագախումբի մը կողմէ:

### ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ ԵՐԵՎԱՆԻ Ս. ՍՍՐԳԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻՆ

8 Հոկտեմբերի առաւօտ շաբաթը, գլխաւորութեամբ Տիար Ալեք Մանուկեանի, այցելեց Երեւանի Ս. Սարգիս եկեղեցին, որմէ յետոյ

ուր ուղղուեցաւ Հայկաչէն դիւղ, ուր կը գտնուի Վեհափառին ամառնային հանգըտարանը: Հոն տեղի ունեցաւ ճաշը, ապա ժամը 19ին Ըսպենդիարեանի անուան Թատերասրահին մէջ ներկայ եղան Ա. Սալատուրեանի Գայեանէ Պալէի ներկայացումը:

### ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ ՏՄՂԷՅ ՍՍՐԳԻՍԵԱՆԻՆ

9 Հոկտեմբերի օր կրկին անգամ այցելութիւն տրուեցաւ Հայաստանի մինիստրների խորհուրդի նախագահ Ֆառէյ Սարգիսեանին, որ չըրտապտուած էր իրեն աշխատակից մինիստրներով, ուր նաեւ ներկայ էր Կարէն Դալլաքեանը՝ որոնց հետ միութեան ցկեանս նախագահ Ալեք Մանուկեան զրոյց ունեցաւ: Հայրենիքի պետական ղէմբերը տուին իրենց ներկայի եւ ապագայի ծրագրերնու մասին տեղեկութիւններ, որուն յաջորդեց դիմեծօն, ուր եղան խանդավառ բաժակաճառեր Հայ ժողովուրդի կենաց: Ապա, ժամը 14ին մեծանուն բարերարը, շաբաթը եւ պատուիրակներ, որոնք եկած էին աշխարհի չորս ծագեղէն, Դւին պանդոկին մէջ մասնակից դարձան յատուկ ճաշկերոյթի մը, որոնց միջեւ ներկայ գտնուեցան Հայաստանի քաղաքական ղէմբերն ու ծանօթ մտաւորականները, բոլորը մօտ 120 հոգի: Ծաշկերոյթը տեւեց երկար ժամեր ուր գործադրուեցաւ զեղարուեստական ճոխ յայտագիր մը, ուր բանաստեղծ Գէորգ Իմին արտասանեց իր Ազամանդ Պոէմը, ինչպէս արտասանութիւններ ունեցան բանաստեղծուհի Սիլվա Կապուտիկեանը եւ ուրիշներ: Ներկայներու միջեւ էին Մարտի Սարգսբանը, Երգահաններ Էդուարդ Միրզոյեանը, Էտկարտ Յովհաննեսեանը, Ալեքսանդր Յարութիւնեանը եւ այլն:

(ՇԱՐՈՒՆԱՎԵԼ)

Շ.Ռ. Վերտի լուսանկարը ուղղարկուած է Մ. Քեքիսեանի կողմէ

# Ճանչնանք Հայրենի Արուեստագէտները

## ՄԵԼԱՆԵԱ ԱԲՈՎԵԱՆ Ժողովրդական Երգչուհի

Մասնակցությունը 1944 թվականին: Աւարտած է Երեւանի Կոմիտասի երաժշտական ինստիտուտը: Ուսանողական տարիներին մեծ հաջողությամբ ելուցողական երգեր:

1971 թվականին, ԵՄԵՍԵՅՈՒՆԻ UNESCO լաւագոյն երգչուհիներից է: Երգեր «Տըլէ Շաման» երգը, որ խորապէս ներշնչել է օտար հանդիսատեսներու հոգիներէն ներս:

1973-ին մասնակցած է Համաշխարհային 10-րդ Ֆեաթիվալի շահած է ոսկիէ մետալ: Մելանեա Աբովեանը բազմաթիւ միջազգային համերգներուն ներկայացուցած է Հայկական ժողովրդական երգը:

1976-թվականին սկսած է մշակել եւ խորացնել Հայկական երաժշտական եւ ազգային երգեր: Այդ երգերով կազմած է երաժշտութեան ծրագիր, որ այժմ կը ներկայացնէ Հայաստանի երգեր վայրերու մէջ:

## ՀՐԱՉԵԱ ՅԱՐՈՒԹԻՒՆԵԱՆ Ձուրակ

Մասնակցությունը 1951 թվականին: Վեց տարեկանէն սկսած է ջութակ նվագել: Աւարտած է Մոսկուայի Չայքովսկիի անուան երաժշտական դպրոցը:

Այժմ կը դասաւանդէ Երեւանի Կոմիտասի անուան երաժշտական դպրոցին մէջ:

Հրաչեա Յարութիւնեանը մասնակցած է միջազգային եւ միջազգային մրցոյթներու եւ համերգներ տուած է Լեհաստանի, Գերմանիայի եւ Ֆրանսայի մէջ:

Իր անհատական համերգներու ընթացքին ան նուազած է Վրաստանի, Արամ Մաչատուրեանի, Աննո Պապաջանեանի եւ Երվանդ Ստեփանիանի ստեղծագործութիւնները:

## ՍԱՐՕ ԴԱՆԻԷԼԵԱՆ Տոտուկ, Շուին, Ձուռնա

Մասնակցությունը 1951 թվականին: Եօթը տարեկանէն սկսած է ծափահարել Հայկական տոհմիկ երաժշտական գործիքներուն եւ ջութակ նվագել, ընտարած է տուտուկը՝ որպէս իր հոգիին թիկը:

Աւարտած է Երեւանի Կոմիտասի անուան երաժշտական դպրոցը: 1970-ին կը հրաւիրուի Թաթուկ Ալթունեանի անուան անսամբլի եւ 12 տարի շարունակ կը մասնակցի անոր նուազաթիւ մրցոյթներին: Անսամբլի հետ ելոյթներ ունեցած է արտասահմանի բազմաթիւ երկիրներու մէջ: Այս տարուայ Յունիստի միջազգային երգչուհիների Պետական նուազախումբ, ուր Վաչագան որպէս մենակատար եւ տնօրէն:

## ԳԵՈՐԳԻ ՄԻՆԱՍԵԱՆ Ժողովրդական եւ Էստրատային Երգիչ

Մասնակցությունը 1942 թվականին: Աւարտած է Մոսկուայի Արուեստական Հաստատութիւնը: 1973 թվականին ի վեր դարձած է Հայաստանի Պետական նուազախումբի մենակատար եւ «այգ» Հայաստանի հեռուստատեսութեան եւ Ռատիոյի յաղագրութեան մենակատար:

1975 թվականին սկսած է ղեկավարել երաժշտական անխումբը մը, որ մինչեւ այսօր յաջողութեամբ ելոյթներ կ'ունենայ ոչ միայն Հայաստանի մէջ, այլեւ արտասահմանի բազմաթիւ երկիրներու մէջ:

Գեորգի Մինասեանը բազմաթիւ երկիրներու բեմերէն Հայաստանի երաժշտական դպրոցը տարածած է օտարներու: Ան համերգներ տուած է Ռուսաստանի, Գերմանիայի, Բուլղարիայի, Լեհաստանի, Եթովպիայի, Ֆինլանդիայի եւ ԵՄԵՍԵՅՈՒՆԻ մէջ:

Մինչեւ այժմ, իր անհատական երգերէն Հրատարակուած է մեծ ձայնագրանկներ եւ վերջերս լոյս ընծայուեցաւ 2 ձայնագրանկներէ կազմուած երգերու հատոր մը:

Գեորգի Մինասեանը Հայաստանի երիտասարդութեան կոմիտէի երգիչն է:

# ՏՊԱԻՈՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ՀԱՅՐԵՆԻՔԷՆ

Հ.Բ.Ը.Միութեան Պ. Այրեսի մասնագիտի ատենապետ Պր. Յովսէփ Ետեֆեան, 27 Հոկտեմբերի չորեքշաբթի գիշեր, խօսեցաւ հայրենիքէն ստացած տպաւորութիւններու մասին, որ այցելած էր Ալեք եւ Մարի Մանուկեանի անուան Գանձատան բացման առթիւ եւ մաս կազմած հրատիրեալ հիւրերու շքախումբին:



Պր. Յովսէփ Ետեֆեան

Մտերիմ գրոյցի հանգամանք ունեցող այս մտերիմ հանդիպումին, յարգելի ատենապետը տուաւ սպառիչ տեղեկութիւն հայրենի ժողովուրդին, պետական կազմին եւ հոգեւոր կեանքի ներաշնչակցութեան եւ մշակութային մարզի մէջ ընձեռած աննախընթաց յառաջդիմութիւններու մասին ընդգծելով Հ.Բ.Ը.Միութեան եւ անոր ցկեանն ճակատագրաւ Ալեք Մանուկեանին վայելած վստահութիւնն ու համակրանքը ի մասնատրի պետութեան առաջատար դէմքերու մօտ:

Բաղդատականը ըրաւ ըսփոքր եւ հայրենիքին, ու շեշտը

տեղի էր յարգելի ատենապետին անաչառ հրաւերը ներկայ հասարակութեան, որպէսզի անոնք, առանց գաղափարախօսական ու հատուածական խորականուկեան, օժանդակեն ու նեցուկ ըլլան բոլոր հայ կրթական հաստատութիւններուն եւ մամուլին, որոնք հաւասարապէս կը ծառայեն հայապահպանութեան դրժարին գործին:

Պր. Յովսէփ Ետեֆեան խանդավառութեամբ այլ տրամաբանական եզրերու մէջ տուաւ հայրենիքին պարզած ներկայ գոյսփնակը եւ զայն որակեց նախանձնի համեմատութիւններու հասած, ընկերային, հասարակական, կրթական ու մշակութային մարզերու մէջ, որոնք առիթ կ'ըլլան որպէսզի հազարաւոր օտարազգի գրասարքիկներ Հայաստան այցելեն:

Յարգելի ատենապետը հանրութեան ներկայացուց Հարաւ Ամերիկայի Երիտ. Լիկաներու ճակատագրէ Պր. Ռոբերտէ Քէշիշեանը:

# Ճեղիսա Գույումեանի դասախօսութիւնը

29 Հոկտեմբերի Ուրբաք գիշեր, Հանրէն Տան մէջ ծանօթ գրագիտուհի Ճեղիսա Գույումեանը դասախօսեց հանրէն հերոս, յեղափոխական ու նահատակ Մարտիրոս Ռուկեանի կեանքին եւ առաւելապէս անոր բանաստեղծութեան մասին, որ հեռու եւ անծանօթ մնացած է հայ հասարակութեան: Իրեն կ'ընկերանային տեղական շրջանակէն Այտէ Ռոմանօ եւ Վահան Գալփաեանը, որոնք սպաններէն եւ հայերէն լեզուններով արտասանեցին վաղամեծիկ բանաստեղծին ստեղծագործութիւններէն նմոյշներ:

տեղ կանգնելու իր մայր հողերուն որ սակայն ֆրանսացիներու քաղաքական սադրանքներուն գոն պիտի երթար: Վահան Գալփաեան բաղդատական ըրաւ երկուսն եւ այսօրուան ֆրանսացիներուն, շեշտելով թէ այսօր Ֆրանսա գործվիք է եւ կող-

քին է հայութեան, որովհետեւ հայն այ այսօր նախկինը չէ, ունի իր սեփական հայրենիքը: Դասախօսումն արտասանողները հանրութեան ներկայացուց Տոքթ. Նիքարտ Պայրաւեանը: Աւարտին, ներկաները հիւրասիրուեցան:

# ԱՅԲ ՈՒ ԲԵՆԻ ՆԵՐԿԱՅԱՅՈՒՄ

Շաբաթ, նոյեմբեր 13-ին, Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան աշակերտները պիտի ներկայացնեն «Այբ ու Բենը Երգերով եւ Պարերով» հանդիսութիւնը, որ առաջին անգամ ըլլալով պիտի ներկայացուի մեր գաղութին մէջ:

եան, իսկ երաժշտութիւնը յօրինած է երգահան Արեգ Լուսինեանը: Երկուքն ալ հայրենաբնակ մտատրականներ են եւ իրենց նպատակը եղած է Այբ, բեն, գինը լաւ տպաւորել տալ սփիւղգահայ մատղաշ սերունդներու միտքերուն մէջ:

Փոքրիկ պատմութիւններու ձեւով ներկայացուած են Հայերէն Ոսկեղնիկ տառերը եւ անոնց վրայ հիստորիան եւ իմաստալից երգեր: Բանաստեղծութիւններու հեղինակն է Նանսէն Միքայէլ-

Այս աշխատանքը ձեռագիր ձեւով հասած է Հաստատութեան եւ մամուլի տակ է այժմ տրեւանի մէջ: Ուրեմն, կրնանք որպիսութեամբ ըսել թէ սփիւղքի առաջին վարժարանն է որ պիտի ներկայացնէ այս հանդիսութիւնը:

## ԿԱՐԻՆԷ ՕԶԱՆԵԱՆ Դաշնակահարուհի

Մասնակցությունը 1952-ին: Աւարտած է Մոսկուայի Չայքովսկիի անուան երաժշտական դպրոցը: 1976 թվականին Կարինէ Օզանեանը մասնակցած է Խաչկալի վերջին քաղաքի միջազգային մրցոյթին, ուր արժանացած է առաջին մրցանակի: 1973-էն ի վեր ան կը դասաւանդէ Երեւանի Պետական երաժշտանոցին մէջ:

LR.11 RADIO UNIVERSIDAD DE LA PLATA EN 1390 KHLRTZ. Todos los viernes de 19 a 19.30 hs. Programa cultural "DESDE ARMENIA" Director: Dr. Juan Minoian

ՄՍ.ՏԱ.Ղ ՎԱԼԵՆԹԻՆ ԱԼՍԻՆԱՅԻ ՍՈՒՐԲ ԹԱԿՈՒԲ ԵԿԵՂԵՒՈՅ ՄԷՉ 14 ՆՈՅԵՄԲԵՐ 1982 Մուրկիօնուօ փողոց 252 Բօսթէժայէն գօլէֆիփօնք Բիւ 11, 132 Մ եւ 178 Ք.

SE NECESITA VENDEDORA COMPETENTE PARA JOYERIA CASA PAPAIZAN Libertad 333 Tel. 35-9623 9 a 18 hs.

Medias y Art. de punto POBIG DE Aram Guezikaraian Alcaráz 5314 (1407) Cap. Fed. T.E.: 566-7361

RIGAR'S Camisaria exclusiva

ESTUDIO JURIDICO Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc. ABOGADOS Corrientes 1296 7° "74" 12 a 18 hs. 35-1632/9504



# ARMENIO A UN PASO DE CLASIFICARSE

EL PORVENIR 0 - DEP. ARMENIO 1

Partido jugado en Gerli el 30-10-82

Trabajoso triunfo de Deportivo Armenio. Así resultó el jugado a expensas de El Porvenir en un partido que, en líneas generales, resultó parejo. El equipo local salió al ataque desde el primer minuto, con decisión. Pero Armenio, bien plantado en su defensa, y con un medio campo bien poblado, esperó tranquilo, y fue desbaratando los intentos del equipo local. Y si bien es cierto que en ese primer tiempo hubo situaciones de gol, la disposición en el campo y la salida clara, le otorgaban a Deportivo Armenio, un predominio de las

acciones. Los locales tuvieron oportunidad de desnivelar, pero la buena actuación de Kadjevich, ahogó todas las intenciones de El Porvenir.

Comenzó el segundo tiempo, y el partido, entró en la posibilidad del empate; pero, una falla garrafal del arquero Scorza, permitió a Ortega, entrar con gran posibilidad y con remate cruzado, conquistó el gol, a los 17 min.

Después, El Porvenir se lanzó con desesperación al ataque; pero no hubo nada que hacer. Aún más, hubo dos tiros en el palo, ante un

tiro libre de Vassolo y Ortega. Armenio aprovechó la ocasión y se alzó con un triunfo que es muy importante, para su posible clasificación. Sin ser superior,

ganó bien y esperamos los próximos partidos con optimismo.

Próximo partido: el 6.11.82 en Def. de Belgrano, frente a Témperley.

María Balassanian y Prapion Terzian.

## REGISTROS:

### NACIMIENTO:

**YANINA SERANOSIAN**

Nació hace unas semanas, para alegría de sus papás, Tateos y Graciela Seranosian.

Son sus abuelos Sempad y Askanush Seranosian y Avedis y Elisa Maldjian.

### QUINCE AÑOS:

**VIVIANA HORIGIAN**

El 28 de octubre ppdo. cumplió quince años, Viviana Horigian, hija de Rubén y Lucy Horigian.

Son sus abuelos Vartivar y Dikranuhi Horigian y Antranig y Anita Bozoghlian.

### ENLACE:

**BALASSANIAN-TERZIAN**

El sábado 23 de octubre ppdo., en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, contrajeron enlace el Sr. Jorge Balassanian y la Srta. Susana Terzian. Los contrayentes son hijos de Antranig y

## DONACION A "SARDARABAD"

Con motivo del fallecimiento de la Sra. Ana Tursarkissian de Brahamian, el Sr. Miguel Torossian y Sra. donan \$ 200.000.-

## PROFESIONAL:

**CRISTINA MASARDJIAN**

El 29 de octubre ppdo. se recibió de profesora de Educación preescolar, una ex-alumna del instituto "Marie Manoojian", la Srta. Cristina Masardjian.



# COCINA: "Tarta de pollo con champiñones"

## INGREDIENTES:

### Masa:

1 vaso de vino blanco seco; 150 grs. de manteca o margarina; 280 grs. de harina, sal.

### Relleno:

2 cebollas picadas en juliana, 1 taza de pollo hervido y picado; 200 grs. de champiñones frescos, 3 cdas. de jugo de limón, sal pimienta, 3 huevos, 75 grs. de queso rallado.

## PREPARACION:

Hervir el vino con la margarina y la sal.

Retirar del fuego; echar de golpe la harina y mezclar bien.

Poner sobre la mesa con un poco más de harina y amasar bien.

Estirar y forrar un molde circular, enmantecado y enharinado. Pinchar la base y cocinar 15 minutos en horno mediano.

Mientras tanto, preparar el relleno rehogando la cebolla en la manteca.

Agregar el pollo, los champiñones cortados en láminas y rociados con jugo de limón. Contintimar con sal y pimienta.

Añadir los huevos, el queso rallado; mezclar y echar dentro de la tarta semicocida.

Completar la cocción en horno mediano, hasta que la cubierta está suavemente dorada.

## SAN VARTAN INFORMA:

La Jefatura de la Agrupación de Scouts Armenios San Vartán, con motivo de celebrar nuestro 25º Aniversario, invita a todos sus ex-integrantes a participar de la salida que se ha dado en llamar

"CAMPAMENTO DEL REENCUENTRO" a realizarse los días 27 y 28 de noviembre.

Para más información comunicarse con Juan Carlos Touloumdjian (Cacho) al Tel. 35-3291 (de 10 a 19 hs).

ՀԱՐՉՐԱՅԻՐ - ՀԱՐՉՐԱՅԻՐ

CONSEJO DE AGRUPACION

## CORDOBA

Viernes 19 de Noviembre

CICLO CULTURAL 1982

ACTO ANIVERSARIO DE LA U.G.A.B.

Recital de Canto: KEVORK GIOVAGLIANIAN

Acompañado por los músicos de la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Córdoba.

Debut para la Colectividad: Coro de la Escuela de "NIÑOS CANTORES" de la Provincia de Córdoba.

Director: Luis Alberto Aguirre

## CORDOBA

"ARMENIG" de A.C.T.

JORNADAS DE MESAS REDONDAS

"INTRODUCCION AL SER NACIONAL ARMENIO"

Temario: 1) Orígenes, Historia, y Religión de la Nación Armenia  
2) Causa Armenia.  
3) Integración Democrática.  
4) Antropología y Etnología.

TODOS LOS LUNES

# PUNTA MOGOTES

Balneario N° 4

Antes de decidir el alquiler de su carpa no deje de conocer todo lo que le ofrece el Balneario Kinsand. Más que un balneario, un club de mar, el concepto más moderno para vacaciones en la playa.

Canchas de tenis - Volley - Golf  
Guardería Infantil - Torneos de Backgamon

# KINSAND

Infórmese y reserva ya en:

Mar del Plata: Balneario N° 4 - Pta. Mogotes  
Buenos Aires: Edificio Kinsand.

Corrientes 1744/48 Tel. 49-3300/2518

Diners - American Express - Argencard - Carta Franca - Carta Cabal

## AUDICION RADIAL "LA VOZ DE TEKEYAN"

CX46 RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO  
Domingos de 10.15 a 11 hs.

## PIE/RECTOR

CALIDAD PROBADA Y DURACION ASEGURADA



**PIE/RECTOR DEPORTIVO**  
Una exclusividad Bartamian. Se puede copiar el modelo, pero jamás la calidad y la experiencia Bartamian.

**SANDALIA**  
Una creación Bartamian para disfrutar del tiempo libre, la primavera y el verano con un calzado cómodo y elegante



### CALZADO CORRECTIVO:

Para usar con plantillas. Contrafuerte elevado, rígido y prolongado, con taco de Thomas. Amplia variedad de modelos que cumplen con el tratamiento especial

### PLANTILLAS CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIAS EN GENERAL

Dto 30% a Obras Sociales

ORTOPEDIA **Bartamian**  
Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.  
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

## CERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722 Tel: 47-1924

## Periódico Armenio "SARDARABAD"

de la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Redacción y Administración  
Cnel. Niceto Vega 4779  
1414 CAPITAL FEDERAL

Horario de Atención: Lun a Vie  
de 9 a 12 y de 15 a 20 hs.  
Sábados de 9 a 13 hs.

Director:  
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsable, receptora de avisos y suscripciones en

BRASIL  
Sr. Hrair Chahinian  
Av. Coxingui 191 - Ap. 84  
Cep 06579 - SAN PABLO

Tel. 3-6731  
UR - GUAY  
Sr. Alberto Kemanian  
Yaguaron 1444  
Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA  
Sr. Luis Sourenian  
Carnacá 146  
5000 - CORDOBA  
Tel. 51-4693